

допомогу, як вона одразу погоджується/погодилася); модель складнопідрядного речення зі сполучником *щоб не* + дієслово доконаного виду у з'ясувальній підрядній частині, що стосується слів із значенням побоювання, які виражають можливість здійснення намічених в них небажаних дій (*Я боявся, щоб не запізнитися*).

Уживання видових форм у тексті має важливе значення для організації його цілісності, встановлення відношень між його компонентами і вираження його комунікативної спрямованості. Текстові функції видових форм базуються на їх синтаксичних функціях. Так, вираження одночасності дій формами недоконаного виду надає тексту зображальний фоновий характер, вираження послідовності цілісних дій і часткової одночасності дій формами доконаного виду надає тексту динамічний характер.

Отже, виділення у лінгвістиці функціонально-семантичних категорій дає підстави для порівняння мов різних типів, що має стати об'єктом лінгводидактики.

ЛІТЕРАТУРА:

1. *Бондарко А. В.* К проблематике функционально-семантических категорий (Глагольный вид и «аспектуальность» в русском языке) / *А. В. Бондарко* // Вопросы языкознания. – 1967. – №2. – С. 38-45; 2. *Бондарко А. В.* Функциональная грамматика / *Бондарко А. В.* – Л.: Наука, 1984. – 247 с.; 3. *Бондарко А. В.* Теория значения в аспектологических исследованиях Теория грамматического значения и аспектологические исследования / *Бондарко А. В.* – Л.: Наука, 1984. – 325 с.; 4. *Бондарко А. В.* Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / *Бондарко А. В.* – Л.: Наука, 1983. – 256 с.

Теряєв Д.О. (Київ, Україна)

Золотое сечение и ритм в звучащих текстах оригинала и переводов (экспериментально-фонетическое исследование)

За результатами експериментально-фонетичного дослідження акустичної природи поезії О.Пушкіна, перекладів на українську мову встановлено гармонію звучання за критеріями золотого перетину, ритму.

Ключові слова: експериментально-фонетичне дослідження, акустична природа, поезія, золотий перетин, ритм, переклад.

На основани результатів експериментально-фонетического исследования акустической природы поэзии А. Пушкина, переводов на украинский язык установлена гармония звучания согласно критериям золотого сечения, ритма.

Ключевые слова: экспериментально-фонетическое исследование, акустическая природа, поэзия, золотое сечение, ритм, перевод.

On results foundation of experimentally-phonetic research of acoustic nature poetry O.Pushkin's, translations on the Ukrainian language established harmony sounding according to criterion of golden section and rhythm.

Key words: experimentally-phonetic research, acoustic nature, poetry, golden section, rhythm, translation.

На современном этапе развития лингвистики возникают проблемы поиска критериев, на основании которых оценивается качество гармоничной организации звучащей речи, повышающее иллюкутивную силу высказывания, влияющее на восприятие устной информации, оптимизацию вербальной коммуникативной деятельности человека. Фундаментальной чертой гармонии является точность, которая может быть выражена числовыми параметрами.

К законам гармонии, в основе которой лежит пропорциональность, относится золотое сечение и его числовое выражение – рекуррентный ряд чисел Фибоначчи, каждый член которого, начиная с третьего, равен сумме двух предыдущих (1, 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21, 34, 55, 89, 144...) [1; 2; 3; 4]. В фибоначиевых системы входят гаммы динамических рядов, производные варианты, представленные в специальных работах [5; 6]. Закон золотого сечения связан с числами Фибоначчи: «Глубокая математическая связь между числами Фибоначчи и золотым сечением состоит в том, что отношение соседних чисел Фибоначчи... в пределе стремится к золотой пропорции...» [7, 27].

Гармония ритма в виде цикличности, периодичности, соразмерности широко проявляется в природных явлениях, физиологических процессах, исследуется представителями медицины, биологии, естественных, технических, гуманитарных и др. наук. В литературоведении ритм рассматривается как эстетическая категория, в стиховедении – на фоне метрических систем. При исследовании ритма в филологических науках возникают дискуссионные вопросы относительно типов ритмических единиц, их самостоятельности по отношению к интонации, функционирования в разных формах речи и др. [8; 9; 10].

Исследователи ритма в литературных произведениях традиционно ориентируются на письменную форму речи. Однако объективно стихотворную речь можно оценить в звучании. В нашей работе речевой ритм исследуется как временная категория [11; 12].

Современные компьютерные программы позволяют проникнуть в субстанцию звука. Диапазон лингвистической интерпретации акустической материи речи расширяется при сопоставлении оригинала и переводов [13; 14; 15].

В наш фонетический эксперимент введен текст поэмы А.Пушкина "Полтава" (1828) и переводы на украинский язык Е.Гребинки (1836) – первое прижизненное посвящение Пушкину, С.Головановского (1937), совместный перевод А.Малышко–М.Рыльского (1949). В статье анализируется отрывок из поэмы – описание украинской ночи.

Цель данной работы: экспериментально-фонетическими приемами установить в акустической структуре звучащих текстов соотношение с числами Фибоначчи и определить уровни формирования ритма в оригинале и переводах.

Эксперимент осуществлен на компьютерном комплексе, с помощью которого проведены: 1) запись и декодирование речевого материала оригинала и переводов; 2) сегментация звуковых континуумов; 3) идентификация акустических сигналов; 4) синхронизация звучания и графиков компьютерных осциллограмм; 5) соотношение акустических параметров: длительность, амплитуда, частота. По программе эксперимента определены акустические параметры: длительность звучания акустических последовательностей, пауз,

силлабических интервалов, акцентных периодов; интенсивность звучания установлена по значениям амплитуд. Всего произведено свыше 30000 измерений.

Звуковая реализация текстов оригинала (I) и переводов (II, III, IV) отображена на динамических компьютерных осциллограммах (рис. 1).

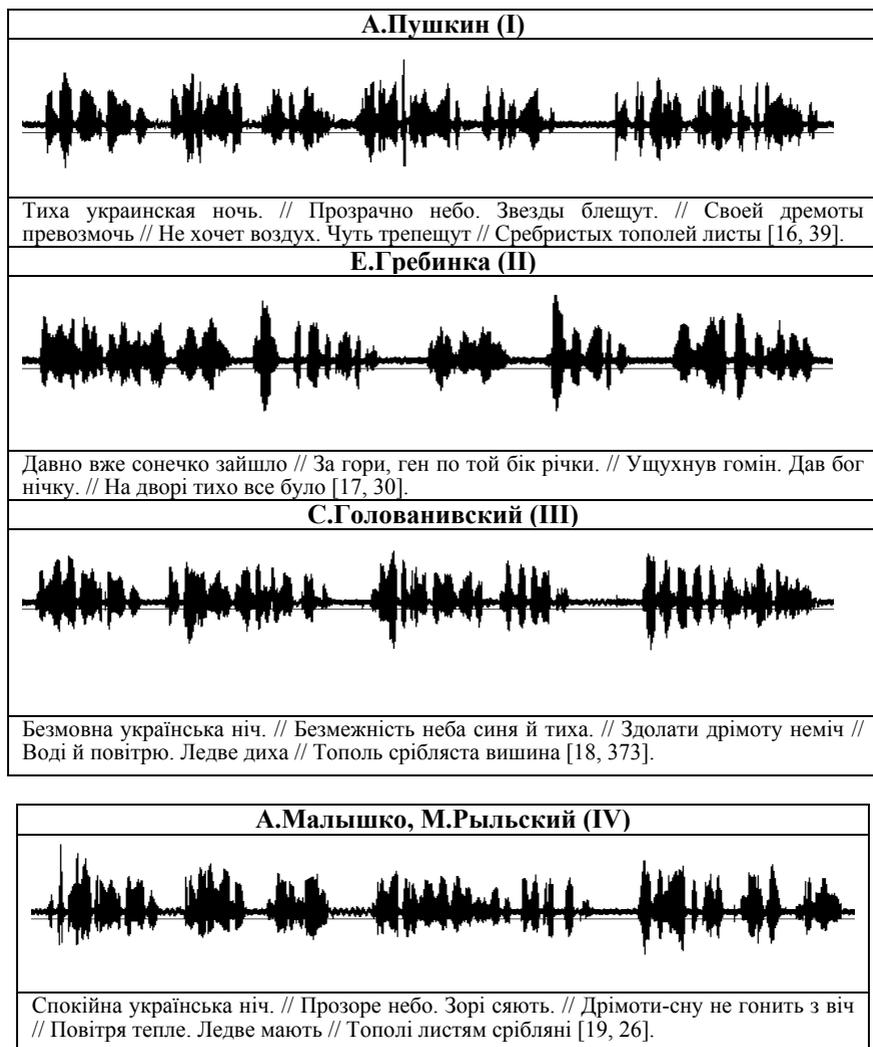


Рис. 1.

Визуальные картины демонстрируют непрерывно-дискретный речевой поток, характеризующийся чередованием акустических сегментов и пауз при длительности звучания текстов: 13060 мс (I), 12005 мс (II), 13755 мс (III), 14015 мс (IV).

1. Силлабические интервалы.

Слог / syllable – минимальная произносительная единица речи, центром которого является гласный звук. Основываясь на том, что поток речи членится на последовательности открытых слогов, даже если между гласными находятся сочетания согласных [20, 21], мы исследовали силлабические интервалы (СИ), время звучания которых определялось между максимальными показателями амплитуд последовательно расположенных гласных звуков в текстах.

Произведены измерения и вычисления акустических показателей звучащих континуумов для определения параметров длительности СИ, превышающих предыдущий и последующий показатели, по данным которых установилось соотношение с числами Фибоначчи и формирование ритма (рис. 2).

Соразмерность длительности силлабических интервалов звуковых континуумов.

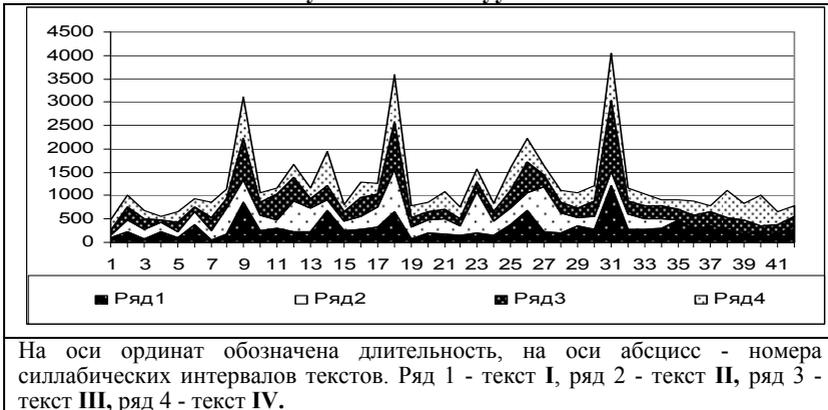


Рис. 2.

Текст I: 95 мс, **235** мс, 75 мс, **230** мс, 90 мс, **370** мс, 55 мс, 180 мс, **860** мс, 250 мс, **300** мс, 240 мс, 225 мс, **670** мс, 250 мс, 270 мс, 330 мс, **665** мс, 85 мс, **210** мс, 185 мс, 145 мс, **195** мс, 150 мс, 385 мс, **685** мс, 235 мс, 205 мс, **350** мс, 290 мс, **1220** мс, 280 мс, 290 мс, 300 мс, **470** мс, 275 мс, **350** мс, 270 мс, 180 мс, **220** мс, 175 мс, **365** мс.

Текст II: 55 мс, **240** мс, 210 мс, 205 мс, 125 мс, **275** мс, 190 мс, **555** мс, 475 мс, 320 мс, 175 мс, **650** мс, 515 мс, 250 мс, 205 мс, 290 мс, 420 мс, **895** мс, 250 мс, 275 мс, **320** мс, 205 мс, **895** мс, 295 мс, 345 мс, 365 мс, **965** мс, 420 мс, 170 мс, 275 мс, 295 мс, **325** мс, 215 мс, 200 мс.

Текст III: 100 мс, **285** мс, 215 мс, 55 мс, **220** мс, 125 мс, **290** мс, 190 мс, **895** мс, 290 мс, **560** мс, 500 мс, 200 мс, **300** мс, 190 мс, **410** мс, 285 мс, **1010** мс, 190 мс, 180 мс, **215** мс, 155 мс, **210** мс, 200 мс, 385 мс, **680** мс, 245 мс, 230 мс, 205

мс, 325 мс, **1530** мс, 275 мс, 270 мс, **275** мс, 245 мс, **315** мс, 300 мс, 255 мс, **310** мс, 135 мс, **215** мс, 185 мс.

Текст **IV**: 240 мс, **245** мс, 190 мс, 60 мс, **215** мс, 170 мс, **315** мс, 225 мс, **885** мс, 200 мс, 130 мс, **275** мс, 230 мс, **730** мс, 175 мс, **310** мс, 240 мс, **1030** мс, 255 мс, 190 мс, **370** мс, 265 мс, 255 мс, 195 мс, 480 мс, **505** мс, 195 мс, 265 мс, **330** мс, 320 мс, **1005** мс, 275 мс, 250 мс, 140 мс, 200 мс, **290** мс, 140 мс, **600** мс, 355 мс, **655** мс, 265 мс, 240 мс.

Анализ акустических параметров показал: в тексте А.Пушкина проявился ряд Фибоначчи R_{2+9} при последовательном соответствии пяти СИ (2, 9, 11, 20, 31), в переводе С.Голованевского – ряд Фибоначчи R_{2+5} при соответствии трех СИ (2, 5, 7); в переводе А.Малышко-М.Рыльского – ряд чисел Фибоначчи R_{2+5} при соответствии четырех СИ (2, 5, 7, 12). В переводе Е.Гребинки не обнаружено соотношение с рядами Фибоначчи.

Чередование большей / меньшей длительности сллабических интервалов в звуковых континуумах оригинала и переводов создает ритм речи на **слоговом уровне**.

2. Акцентные периоды.

В звуковом потоке ударный слог выделяется большей длительностью, интенсивностью, высотой, организует последовательность слогов, объединяя их в единое целое, предоставляя этому единству черты слова [22, 23]. В эксперименте было проведено исследование длительности между ударениями полнозначных слов в звуковом континууме – акцентных периодов (АП)

Установлены параметры длительности АП, превышающие предыдущий и последующий показатели речевого континуума (рис. 3).

Соразмерность длительности акцентных периодов звуковых континуумов.

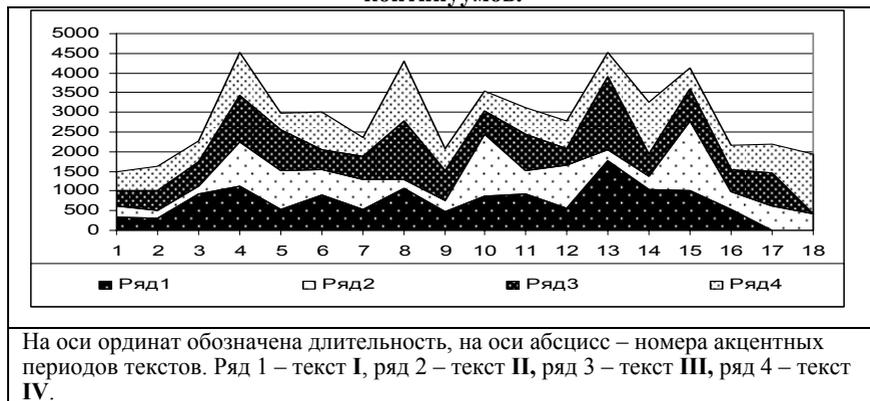


Рис. 3.

Текст **I**: 330 мс, 305 мс, 925 мс, **1110** мс, 540 мс, **895** мс, 520 мс, **1080** мс, 480 мс, 875 мс, **920** мс, 555 мс, **1765** мс, 1045 мс, 1020 мс, 540 мс.

Текст **II**: 295 мс, 210 мс, 205 мс, **1145** мс, 970 мс, 650 мс, **765** мс, 205 мс, 290 мс, **1565** мс, 595 мс, **1100** мс, 295 мс, 345 мс, **1750** мс, 445 мс, **620** мс, 415 мс.

Текст III: 385 мс, 490 мс, 605 мс, **1185** мс, 1060 мс, 500 мс, 600 мс, **1485** мс, 760 мс, 585 мс, **925** мс, 435 мс, **1855** мс, 545 мс, **835** мс, 555 мс, **845** мс.

Текст IV: 485 мс, **635** мс, 540 мс, **1085** мс, 405 мс, **960** мс, 485 мс, **1525** мс, 560 мс, 520 мс, 675 мс, **700** мс, 595 мс, **1325** мс, 525 мс, 630 мс, 740 мс, **1515** мс.

Анализ акцентных периодов стихотворных текстов показал корреляцию большей / меньшей длительности. Чередование параметров длительности АП в звуковом континууме оригинала и переводов создает ритм речи на **акцентном уровне**.

3. Акустические последовательности.

В эксперименте установлены временные программы – длительность акустических последовательностей и пауз (первая цифра – время звучания акустической последовательности, вторая цифра – длительность паузы). В структуре временных программ выделяются большей длительностью параметры, обусловленные стихотворным приемом enjambement (обозначение в тексте полужирным шрифтом).

Текст I. *Тиха українська ніч* 1710 мс / 380 мс; *Прозрачно небо* 1175 мс / 320 мс; *Звезди блищать* 1215 мс / 340 мс; *Своей дремоты превозмочь* → *не хочет воздух* **3345 мс / 1000 мс**; *Чуть трепещут* → *Сребристых тополей листья* **3420 мс**. А.Пушкин использовал разновидности enjambement'a: rejet в третьей → четвертой строках; coute-rejet в четвертой → пятой.

Текст II. *Давно уже сонечко зайшло* → *За гори* **2980 мс / 340 мс**; *ген по той бік річки* 1895 мс / 775 мс; *Ущухнув гомін* 1210 мс / 580 мс; *Дав бог нічку* 1235 мс / 690 мс; *На дворі тихо все було* 2160 мс. В переводе Е.Гребинки использован rejet в первой → второй строках.

Текст III. *Безмовна українська ніч* 1840 мс / 420 мс; *Безмежність неба синя й тиха* 2905 мс / 720 мс; *Здолати дрімоту неміч* → *Воді й повітря* **3480 мс / 1285 мс**; *Ледве диха* → *Тополь срібляста вишина* **3000 мс**. В переводе С.Головановского использован rejet в третьей → четвертой строках, coute-rejet – в четвертой → пятой.

Текст IV. *Спокійна українська ніч* 1945 мс / 450 мс; *Прозоре небо* 1040 мс / 390 мс; *Зорі сяють* 1190 мс / 645 мс; *Дрімоти-сну не гонить з віч* → *Повітря тепле* **3830 мс / 840 мс**; *Ледве мають* → *Тополі листям срібляні* **3575 мс**. В тексте А.Мальшко-М.Рыльского использован rejet в третьей → четвертой строках, coute-rejet – в четвертой → пятой.

Переводчики воспроизвели enjambement оригинала, который внес повествовательную интонацию в стихотворные тексты.

Чередование длительности звучания акустических последовательностей и пауз создает ритм речи на **временном уровне**.

4. Интенсивность звучания.

В звуковых континуумах установлены максимальные и минимальные значения амплитуд, которые, по условиям эксперимента, обратно пропорциональны силе звука и обозначаются со знаком "минус".

В звуковой реализации текста Пушкина зафиксированы десять **максимумов** амплитуд (показатели больше -12) ударных гласных: *тиха*, *українська*, *прозрачно*, *небо*, *звезди*, *своей*, *превозмочь*, *трепещут* и др. В звуковом потоке выделяется словоформа *тополей*, в которой предупредный

редуцированный гласный звук нижнего подъема **А** имеет большие показатели амплитуды сравнительно с ударным гласным **Е**, что обусловлено различными "порогами ударности" [24].

Девять **минимумов** амплитуд (значения меньше -14) показывают: 1) финальный безударный **А** (*украинская*); 2) первый предударный редуцированный **А** (*прозрачно*); 3) второй предударный **Е** (*превозмочь*); 4) заударный гласный слов *хочет, воздух*, которые находятся в конце высказываний; 5) гласный наречия *чуть*; 6) предударный гласный верхнего подъема **И** слова *листья*, завершающего высказывание.

В звуковой реализации перевода Гребинки десять **максимумов** (показатели амплитуды больше -12) показывают: 1) ударные гласные: *сонечко, зайшло, за гори, уцхнув, на дворі, тихо*; 2) предударный гласный нижнего подъема **А** (*давно*); 3) гласный слова *ген*; 4) гласный низкого подъема **А** словоформы *дав*.

Двенадцать **минимумов** амплитуд (значения меньше -14) показывают: 1) финальный безударный гласный (*сонечко*); 2) безударные гласные слов, фонетических слов: *за гори, річку, ніч, гомін, на дворі*; 3) предударные и заударные гласные высокого подъема **У** (*уцхнув*); 4) гласные верхнего подъема **І** (*бік, річки*); 5) ударные и безударные гласные слова *було*, завершающего высказывание.

В звуковой реализации перевода С.Голованівського фиксируются восемь **максимумов** (показатели амплитуды больше -11) ударных гласных слов: *безмовна, безмежність, здолати, ледве, диха*. В слове *українська* максимальные параметры амплитуды отмечаются в безударном гласном нижнего подъема **А**. Увеличенная амплитуда локализуется в предударном гласном среднего подъема **О** словоформы *воді*.

Двенадцать **минимумов** амплитуд (значения меньше -13) показывают: 1) ударные / безударные гласные слов *ніч, тиха, повітря, вишина*; 2) предударные гласные слов *дрімоту, німіч, срібляста, вишина* и т.д.

В переводе А.Малышко-М.Рыльского девять **максимумов** (показатели амплитуды больше -11) выделяют: 1) ударные гласные: *спокійна прозоре, небо, сяють, ледве, мають*; 2) безударные гласные нижнего подъема **А**: *спокійна, повітря, листям*.

Семь **минимумов** (значения меньше -13) амплитуд соотносятся с: 1) заударными гласными слов *небо, тепле, срібляні*, которые находятся в конце фраз; 2) заударными гласными верхнего подъема **І, ІІ**: *зорі, гонить* и фонетического слова *з віч* и т.д.

В текстах оригинала и переводов зафиксирована одинаковая локализация максимумов интенсивность звучания в звуковых сегментах: 1) амплитуды № 10, 11, 12 слов из описания ночного неба: *прозрачно небо* (I), *безмежність неба* (II), *прозоре небо* (IV); в тексте (II) - *гори, ген*; 2) амплитуды № 16, 17 и 33, 34 слов с женской рифмой: *блещут / трепещут* (I), *тиха / диха* (II), *сяють / мають* (IV); в тексте (II) на компонентах рифм: женской (*річки*), мужской (*було*).

Соразмерность показателей амплитуд звуковых континуумов.

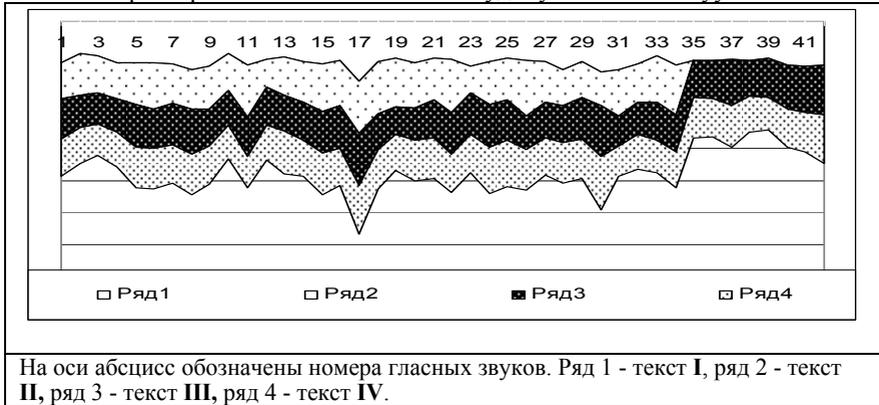


Рис. 4.

Последовательное чередование параметров амплитуды звучания создает ритм речи на уровне **интенсивности**.

Выводы.

Динамические компьютерные осциллограммы продемонстрировали акустические картины непрерывно-дискретной структуры речевых последовательностей в реальном времени звучания русской и украинской речи.

На основании длительности syllabic интервалов в речевых реализациях текстов оригинала и переводов установлены параметры, превышающие предыдущие и последующие значения, которые совпадают с числами Фибоначчи – показателями действия закономерности золотого сечения.

В акустической структуре текста А.Пушкина syllabic интервалы соответствуют ряду Фибоначчи R_{2+9} ; в переводе С.Головановского и А.Мальшко-М.Рыльского обнаружены одинаковые модели числового ряда Фибоначчи R_{2+5} , обусловленные звучанием украинского языка. Выявленные соотношения с рядами чисел Фибоначчи свидетельствуют о высокой гармонии звучащих текстов.

Фонетическим экспериментом определено формирование ритма в звуковых реализациях текстов оригинала и переводов на уровнях: чередование длительности syllabic интервалов и акцентных периодов, длительность акустических последовательностей, система паузальных интервалов, значения амплитуд слоговых вершин.

Повествовательная интонация пушкинского текста, созданная с использованием разновидностей стихотворного приема enjambement'a: rejet и contre-rejet, в переводах текстов III, IV синхронизирована на базе украинской лексики: rejet в третьей, четвертой строках, contre-rejet – в четвертой, пятой.

По совокупности показателей эксперимента: продолжительность акустических последовательностей и паузальных интервалов, значения параметров амплитуд, чередования syllabic интервалов и акцентных периодов перевод А.Мальшко-М.Рыльского ближе всего к звучанию поэтических строк А.Пушкина.

Запрограммированная А. Пушкиным временная программа поэтического текста нашла творческое воплощение в гармонии переводов на украинский язык.

ЛИТЕРАТУРА:

1. *Воробьев Н. Н.* Числа Фибоначчи. – М., 1992. – 190 с.;
2. *Стахов А. П.* Код золотой пропорции. – М., 1984. – 151 с.;
3. *Сухотин А. К.* Ритмы и алгоритмы. – М., 1988. – 223 с.;
4. *Васютинский Н. А.* Золотая пропорция. – М., 1990. – 235 с.;
5. *Азарова Л. С.* Складні слова в українській мові: структура, семантика, концепція “золотої” пропорції. – Вінниця, 2000. – 222 с.;
6. *Гринбаум О.Н.* Гармония строфического ритма в эстетико-формальном измерении (на материале «Онегинской строфы» и русского сонета). – СПб., 2000. – 160 с.;
7. *Шевелев И. Ш., Марутаев М. А., Шмелев И. П.* Золотое сечение: Три взгляда на природу гармонии. – М., 1990. – 343 с.;
8. *Потапов В.В.* Динамика и статика речевого ритма. Сравнительное исследование на материале славянских и германских языков. – М., 2004. – 344 с.;
9. *Бураго С.Б.* Мелодия стиха. – К., 1999. – 350 с.;
10. *Пустовит А.В.* Этика и эстетика. Наследие Запада. История красоты и добра. – К., 2006. – 435 с.;
11. *Теряев Д.А.* Ритмическая гармония русской поэтической речи в аспекте «золотого сечения» // Русская литература. Исследования. – К., 2005. – Вып. VII. – С. 320 – 327.;
12. *Теряев Д.О.* Ритмічна структура поетичного мовлення Тараса Шевченка за акустичними параметрами // Шевченкознавчі студії. – К., 2005. – Вип. 7. – С. 120-125.;
13. *Рильський М.Т.* Проблеми художнього перекладу // Збір. тв. у 20-ти тт. – К., 1987. – Т. 16. – С. 239-307.;
14. *Коптілов В.В.* Теорія і практика перекладу. – К., 2003. – 277 с.;
15. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – М., 2000. – 214 с.;
16. *Пушкин А.С.* Полное собрание сочинений. – М., 1948. – Т. 5.;
17. *Пушкин О.С.* Полтава. – СПб., 1836.;
18. *Пушкин О.С.* Полтава // Пушкин О.С. Вибрані твори у 2-х тт. – К., 1937. – Т.1. – С.354-398.;
19. *Пушкин О.С.* Полтава. – К., 1949.;
20. *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. – М., 1979. – 311 с.;
21. *Чистович Л.А., Коженников В.А., Алякринский В.В., Бондарко Л.В. и др.* Речь. Артикуляция и восприятие. – М.-Л., 1965. – 241 с.;
22. *Редькин В. А.* Акцентология современного русского литературного языка. – М., 1971. – 223 с.;
23. *Вовк П. С.* Центри акцентологічних систем. – К., 1998. – 240 с.;
24. *Жинкин Н.М.* Восприятие ударения в словах русского языка // Известия АПН РСФСР. – 1954. – Вып. 54. – С. 21-28.

Федоришин О.Б. (Львів, Україна)

Словотвірна адаптація комп'ютерних термінів англійського походження в мові хорватських та українських засобів масової комунікації

Нові слова, запозичені з інших мов, повинні адаптуватися у мові-реципієнті й пристосовуватися до його системи, у тому числі й словотворчої. У дослідженні аналізуватиметься словотворча адаптація комп'ютерних термінів, запозичених із англійської мови, на матеріалі мови хорватських і українських засобів масової інформації, які дозволяють надати приклади індивідуального словотвору, іще не представлені в лексикографічних працях.

Ключові слова: словотворча адаптація, суфікс, префікс, словотворче гніздо, похідне слово, англійська лексика.

Новые слова, заимствованные из других языков, должны адаптироваться в языке-получателе и приспособляться к его системе, включая словообразовательную. В исследовании будет проанализирована словообразовательная адаптация